

磯地区景観計画

이소 지구 경관 계획

1 磯地区の概要

1 이소 지구의 개요

磯地区は、本市中央部北部の上町地区に位置し、始良カルデラによって生み出された錦江湾や緑豊かな磯山等が存在する自然豊かな地区です。また、近代化産業遺産など数多くの歴史・文化資源が残る地区です。さらに、随所に活火山桜島を遠望できる場所があり、その表情は見る季節や場所、時間によって異なり、移りゆく景観を楽しむことができます。

이소 지구는 가고시마시 중앙 북부에 있는 간마치 지구에 위치한 곳으로, 아이라 칼데라가 만들어 낸 긴코완만과 녹음이 우거진 이소야마산 등 자연이 풍부한 지역입니다. 또 근대화 산업유산 등 많은 역사와 문화 자원이 남아있는 지역입니다. 더불어 활화산인 사쿠라지마를 볼 수 있는 조망 포인트가 곳곳에 있어 계절, 장소, 시간에 따라 그 표정을 달리하는 사쿠라지마의 모습을 즐길 수 있습니다.

地区内には、1658（万治元）年、薩摩藩主島津家19代当主光久によって築庭された「仙巖園」が今も残り、現在は国の名勝に指定され、多くの人々が訪れる観光名所となっています。

이소 지구에는 사쓰마 지역을 다스리던 시마즈가문 19 대 당주인 미쓰히사가 1658 년에 조성한 정원인 '센간엔'이 지금까지 남아 있으며, 현재는 국가 명승지로 지정되어 많은 사람들이 찾아오는 관광명소입니다.

この仙巖園の隣地では、1851年（嘉永4）年、28代当主斉彬により建設された、我が国初の洋式工場群「集成館」を中心に、富国強兵・殖産興業をめざして集成館事業が展開され日本の近代化に大きく貢献しました。「旧集成館機械工場（尚古集成館）」や「旧鹿児島紡績所技師館（異人館）」など、現在も数多く残る近代化産業遺産からは、明治維新の原動力となった鹿児島の歴史と日本の近代化の始まりを感じることができます。

이 센간엔과 인접한 곳에 제 28 대 당주 나리아키라의 명으로 1851 년에 일본 최초의 서양식 공장단지인 '집성관'이 건설되었습니다. 이곳을 중심으로 부국강병과 식산흥업을 슬로건으로 세운 집성관 사업을 전개하였으며, 일본의 근대화에도 크게 공헌했습니다. '구 집성관 기계공장(상고집성관)'과 '구 가고시마 방적 기사관(이진칸)' 등 지금도 곳곳에 남아있는 근대화 산업 유산을 통해 메이지유신의 원동력이 되었던 가고시마의 역사와 일본 근대화의 시작을

느낄 수 있습니다.

集成館事業によって生み出された本市を代表するガラス工芸品「薩摩切子」の製造技術は、一度途絶えたものの、百数十年の歳月を経てよみがえり、現在では尚古集成館横の工場で、伝統技術を大切に継承するとともに、新たな薩摩切子の製造にも取り組んでいます。

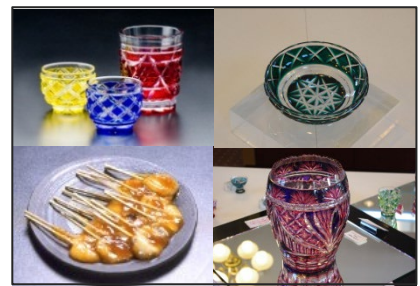
집성관 사업에서 탄생한 유리공예품 ‘사쓰마 기리코’의 제조기술은 그 명맥이 한때 단절되었으나 백여 년의 세월을 거쳐 부활하여 현재는 가고시마를 대표하는 공예품이 되었습니다. 현재는 상고집성관 옆에 위치한 공장에서 소중한 전통 기술을 계승하고 있으며 새로운 사쓰마 기리코의 개발과 제조에 힘쓰고 있습니다.

仙巖園の近くに位置する「磯海水浴場」は、本市に現存する数少ない自然の砂浜海岸であり、錦江湾と桜島を間近に、海水浴やウインドサーフィン、水上バイクなどマリンスポーツを楽しむスポットとして多くの市民や観光客に親しまれています。また、海水浴場と多賀山の間を通る市道上本町磯線（通称「磯街道」）は明治天皇行幸の際に整備された道路で、街道沿いには名物「両棒餅（ちゃんぼもち）」屋が軒を連ねており、沿道で両棒餅を販売する姿は磯地区の特色ある景観のひとつとなっています。

센간엔 근처에 위치한 ‘이소 해수욕장’은 가고시마시에서도 드문 천연 모래사장 해안으로, 긴코완만과 사쿠라지마를 눈앞에 바라보며 해수욕과 윈드서핑, 수상바이크 등의 수상스포츠를 즐길 수 있는 명소로서 많은 시민과 관광객에게 사랑받고 있습니다. 또한 해수욕장과 다가야마산 사이를 가로지르는 시도(市道) ‘가미혼마치 이소선(통칭 ‘이소 가도’)은 메이지천황이 이곳을 방문했을 때 정비되었습니다. 도로가에는 가고시마의 명물인 ‘잔보모치’가게가 줄지어 있어 길가에서 잔보모치를 판매하는 풍경은 이소 지구를 대표하는 특색 있는 경관 중 하나입니다.

一方で、地区内を幹線道路である国道10号が縦断しており、慢性的な交通渋滞への対策や安全快適な歩道空間の整備等が課題となっています。

그러나 한편으로 간선도로인 국도 10 호가 이 지역을 횡단하고 있어 만성적인 교통정체에 대한 대책과 안전하고 쾌적한 인도 정비 등이 시급한 과제이기도 합니다.



2 磯地区の景観特性

2 이소 지구 경관의 특성

景観の主な特徴・魅力

경관의 주요 특징과 매력

磯地区の景観の特徴として、次のようなことが挙げられます。これらの景観の要素が組み合わせり、調和して、自然豊かで歴史と文化を感じる魅力的な景観を創り出しています。また、見る季節、場所、時間によって様々な表情を変える眺望や、歴史的雰囲気や時代背景を感じさせる史跡等を回遊しながら様々な景観を楽しむことができるのも本地区の大きな魅力となっています。

이소 지구는 여러 경관 요소들이 어우러져 조화를 이루고 풍부한 자연과 더불어 역사와 문화를 함께 느낄 수 있는 매력적인 경관을 만들어내고 있는 것이 특징입니다. 또한 계절, 장소, 시간에 따라 다양한 모습을 보여주는 경치와 역사적 분위기와 시대적 배경을 느낄 수 있는 사적 등을 둘러보면서 다양한 경관을 즐길 수 있다는 점도 이소지구의 커다란 매력이라 할 수 있습니다.

□ 季節・場所・時間によって様々な表情を見せる眺望景観

□ 계절, 장소, 시간에 따라 다양한 표정을 보여 주는 자연 경관

本地区から望む桜島は、季節による変化のみならず、時間とともに変化し、仙巖園をはじめ多くの場所から様々な表情を望むことができます。また、ゆるやかな曲線を描く海岸線と錦江湾等が織りなす眺望や錦江湾から望む本地区等も昔から親しまれてきた魅力ある景観です。

이소 지구에서 바라보는 사쿠라지마는 계절에 따른 변화뿐만 아니라 시간에 따라서 변화하며 센간엔을 비롯한 여러 장소에서 다양한 표정을 볼 수 있습니다. 또한 완만한 곡선을 이루는 해안선과 긴코완만 등이 만들어내는 경관과 더불어 긴코완만 쪽에서 바라보는 이소 지구 또한 예로부터 많은 사람들에게 사랑받아 온 매력적인 경관입니다.

□ 磯地区を取り巻く自然景観

□ 이소 지구를 감싸고 있는 자연경관

背後に緑豊かな磯山や多賀山等を背負い、雄大な桜島に面し、波静かで湖水のような錦江湾に望む本地区は市街地に隣接していることを感じさせない自然豊かな景観を形成しています。

녹음이 우거진 이소야마산과 다가야마산을 배후에 두고 잔잔한 호수와 같은 긴코완만이

바라다보이는 이소 지구는 시가지와 인접해 있다고 느낄 수 없을 정도로 풍부한 자연경관을 이루고 있습니다.

□ 近代化産業遺産をはじめとする豊富な史跡等がもたらす歴史・文化景観

□ 근대화 산업유산을 비롯한 풍부한 사적 등이 만들어내는 역사와 문화 경관

我が国の近代化に大きな影響を与えた集成館事業に関する近代化産業遺産をはじめ、「旧芹ヶ野島津家金山鉱業事業所（磯珈琲館）」や「明治天皇駐蹕跡記念碑」、「菅原神社」等、数多くの史跡等が存在します。それぞれの史跡等が時代背景を映し出すとともに当時の雰囲気을漂わせており、歴史と文化を感じる景観をもたらしめています。

이소지구에는 일본 근대화에 커다란 영향을 끼친 집성관 사업과 관련된 근대화 산업유산을 비롯하여 '세리가노 시마즈가 금산광업 사업소(이소 커피관)'와 '메이지천황 행차 기념비', '스가와라 신사' 등 많은 사적이 있습니다. 각각의 사적들이 그 시대적 배경과 당시의 분위기를 자아내고 있어 역사와 문화를 동시에 느낄 수 있습니다.



3 景観形成の目標

3 경관 형성의 목표

顕著な歴史的価値のある建造物と周辺の美しい自然、桜島等への眺望を一体的に保全し活用した景観づくりを進めます。

역사적 가치가 매우 높은 건조물과 주변의 아름다운 자연, 사쿠라지마의 조망을

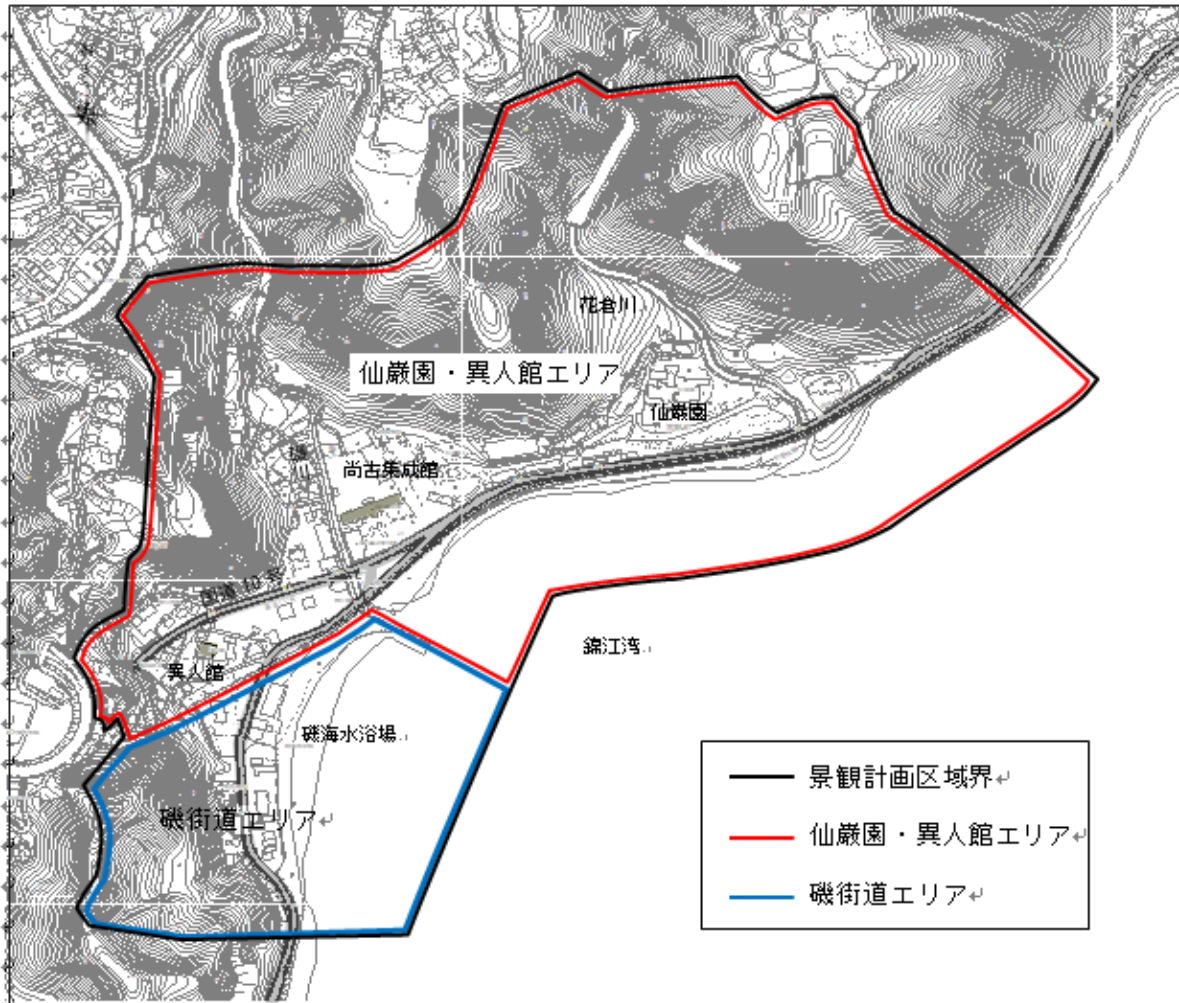
포괄적으로 보전·활용한 경관 조성을 추진하겠습니다.

4 景観計画の区域

4 景観 계획 구역

【景観計画区域・エリア区分】

【경관 계획 구역과 지역 구분】



都市景観区域界

도시 경관 구역의 경계

仙巖園・異人館エリア

센간엔・이진칸 지역

磯街道エリア

이소 가도 지역

国道 10 号

국도 10 호

仙巖園

센간엔

尚古集成館

상고집성관

異人館

이진칸

花倉川

게쿠라카와강

磯川

이소강

磯海水浴場

이소해수욕장

錦江灣

긴코완만

① 仙巖園・異人館エリア

① 센간엔・이진칸 지역

名勝「仙巖園」や「尚古集成館」、「異人館」等の近代化産業遺産をはじめ「明治天皇駐蹕跡記念碑」や「磯工芸館」等、数多くの史跡等が残り、その眼前には錦江湾に浮かぶ桜島、背後には緑豊かな磯山を背負う自然、歴史、文化資源が集積している磯地区の骨格をなすエリアです。

명승 '센간엔'과 '상고집성관', '이진칸' 등 근대화 산업유산을 비롯해 '메이지천황 행차 기념비'와 '이소 공예관'과 같은 많은 사적지가 남아 있으며, 앞에는 긴코완만 위에 떠 있는 사쿠라지마가 뒤로는 녹음이 우거진 이소야마산이 있는 자연과 역사 그리고 문화 자원이 밀집해 있는 이소 지구의 핵심 지역입니다.

【磯工芸館】

【이소 공예관】

【反射炉跡】

【반사로 터】

【紡績所跡記念碑】

【방적소 터 기념비】



② 磯街道エリア

② 이소 가도 지역

桜島・錦江湾を眼前に望む磯街道を軸に、緑豊かな多賀山と本市に残る数少ない自然の砂浜海岸である「磯海水浴場」を中心に、マリンスポーツのスポットとして多くの市民や観光客でにぎわっています。

사쿠라지마 · 긴코완만을 바라보며 이소 가도를 따라가면 녹음이 우거진 다가야마산과 가고시마시에서 드문천연 모래사장 해안인 ‘이소해수욕장’이 나타납니다. 이곳은 수상스포츠의 명소로서 많은 시민들과 관광객들로 붐빕니다.

磯街道沿いには往時の歴史がしのばれる「菅原神社」や石垣等が残り、また名物「両棒餅」屋が軒を連ねており、「仙巖園・異人館エリア」を眺望しつつ、そこにアプローチするエリアとしての魅力を持っています。一方で中高層建築物も散見されます。

이소 가도를 따라 ‘스가와라 신사’와 석벽 등이 남아 있어 옛 분위기를 느낄 수 있습니다. 또한 도로가에는 명물인 ‘잔보모치’ 가게들이 늘어서 있는 색다른 모습도 볼 수 있습니다. 한 발 떨어져 ‘센간엔 · 이진칸 지역’을 바라볼 수 있는 포인트임과 동시에 ‘센간엔 · 이진칸 지역’으로 향하는 과정을 즐길 수 있다는 점도 매력을 더합니다. 또한 중간중간에 높은 건물도 볼 수 있습니다.

【磯海水浴場】

이소 해수욕장

【磯街道沿いの石垣】

이소 가도 연선의 석벽

【磯街道沿いの両棒餅屋】

이소가도 연선의 잔보모치집



5 眺望地点の設置

5 조망 포인트 설치

磯地区には、錦江湾に浮かぶ桜島への眺望をはじめ様々な魅力ある景観が存在し、その景観は見る場所や角度、季節、時間によって豊かに変化します。この表情豊かな景観を散策したり、マリンスポーツの中で体感して楽しむことは、地域住民だけではなく、訪れた市民や観光客にとっても、大きな魅力のひとつとなっています。

이소 지구에는 긴코완만에 떠 있는 사쿠라지마를 비롯하여 다양한 매력을 가진 경관이 있으며, 보는 장소와 각도, 계절, 시간에 따라 그 모습이 다양하게 변화합니다. 여러 표정을 가진 경관들을 보면서 산책을 하거나 수상스포츠를 즐길 수 있다는 것은 지역 주민들은 물론이고 이곳을 찾은 시민들과 관광객들에게도 커다란 매력이 아닐 수 없습니다.

そこで、磯地区を回遊する中でも、特にすばらしい景観を望める場所を「眺望地点」と定め、この眺望地点からの錦江湾や背景となる山並みの眺望を確保することで、磯地区の景観を保全します。

따라서 이소 지구를 돌아보면서 특히 수려한 경관을 볼 수 있는 장소를 ‘조망 포인트’로 지정하고, 이 조망 포인트에서 바라본 긴코완만과 배후 산들의 경치를 확보함으로써 이소 지구의 경관을 보전할 계획입니다.

なお、本景観計画区域外の建築物等においても、眺望地点から視認できるものについては、本計画に定める景観形成基準の趣旨を踏まえ、景観に配慮した整備等に努めることとします。

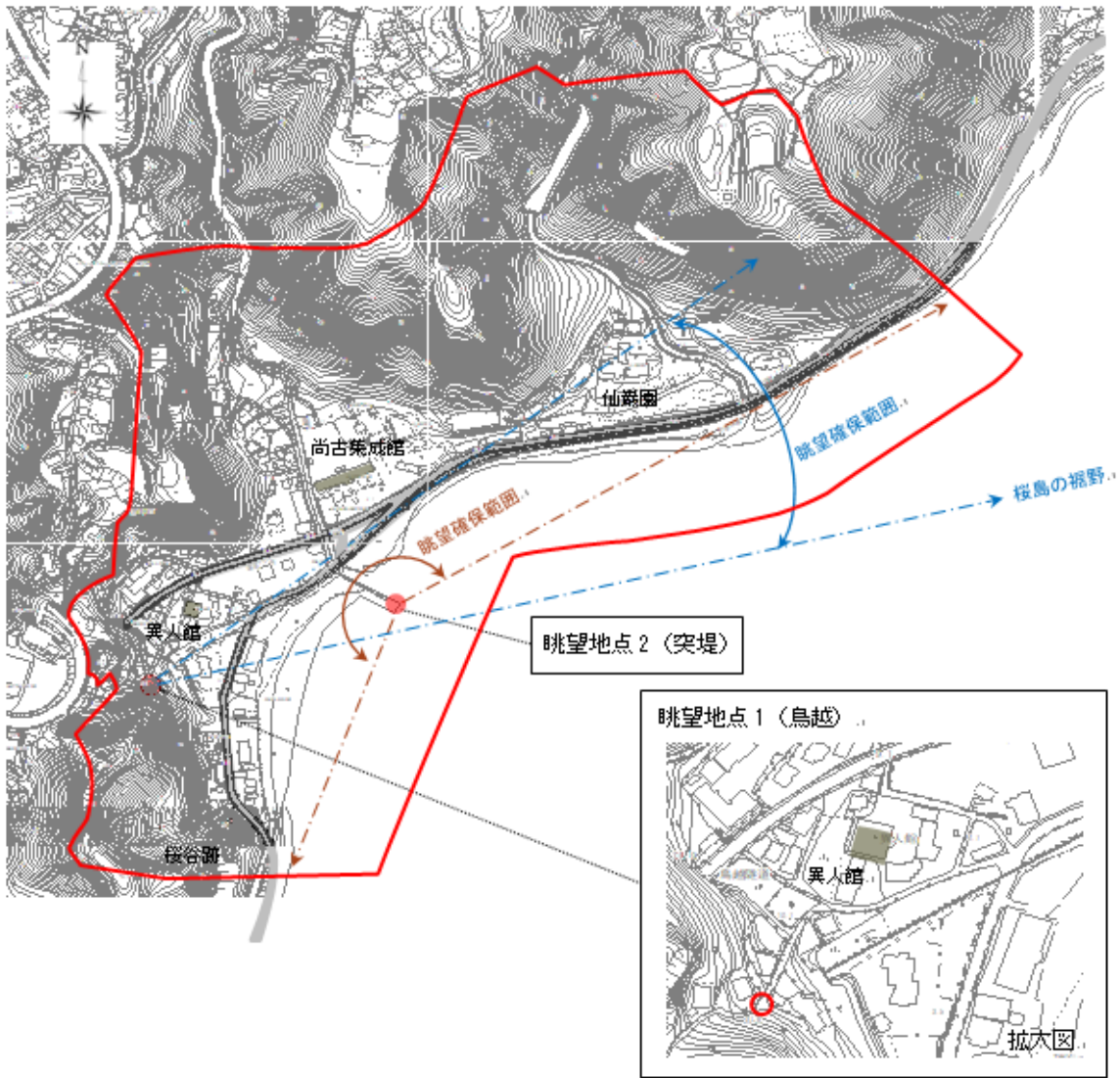
또한 본 경관계획구역 이외의 건축물 등에 대해서도 조망 포인트에서 보이는 건물에 대해서는 본 계획에서 정하는 ‘경관형성기준’의 취지에 따라 경관을 배려한 정비를 추진할 계획입니다.

1 眺望地点の位置と概要および眺望確保範囲

1 조망 포인트의 위치와 개요 및 조망 확보 범위

次の2つの地点を眺望地点とします。

다음 2개 지점을 조망 포인트로 지정합니다.



仙巖園

せん간엔

尚古集成館

상고집성관

異人館

이진칸

桜谷跡

사쿠라다니 터

掘大図

확대도

眺望地点1 (鳥越)

조망 지점 1 (도리고에)

眺望地点 2 (突堤)

조망 지점 2 (돌제)

眺望確保範圍

조망 확보 범위

桜島の裾野

사쿠라지마 산기슭

◇眺望地点 1 (鳥越)

◇ 조망 지점 1 (도리고에)

北緯 31 度 36 分 53 秒 1403、東經 130 度 34 分 24 秒 8515、標高 24.2m

북위 31 도 36 분 53 초 1403, 동경 130 도 34 분 24 초 8515, 표고 24.2 미터

急坂の途中に位置する鳥越からは、本地区の象徴である仙巖園・異人館エリアを俯瞰することができますとともに、周辺の緑や錦江湾が織りなす雄大な景観を望むことができます。

급경사 중간에 위치하는 '도리고에'에서는 이소 지구의 상징인 '센간엔・이진칸 지역'을 내려다볼 수 있으며 주변의 녹음과 긴코완만이 만들어낸 웅대한 경관을 조망할 수 있습니다.

また、ゆるやかな美しい曲線を描く海岸線と錦江湾は、その形状を大きく変えることなく今に至っている貴重な景観です。

또한 완만하고 아름다운 곡선을 그리는 긴코완만은 그 모습이 크게 변하지 않고 지금에 이른 귀중한 경관입니다.

そこで、この海岸線や錦江湾への眺望を確保するために、本地点を眺望地点とします。

따라서 이 해안선과 긴코완만의 조망을 확보하기 위해 본 지점을 조망 포인트로 지정합니다.



▲眺望地点1(鳥越)から望む磯地区 2013年(平成25年).



▲1874年(明治7年).
長崎大学附属図書館所蔵.

眺望地点1 (鳥越) から望む磯地区 2013年 (平成25年)

조망 지점 1 (도리고에)에서 바라본 이소 지구. 2013년.

眺望確保範圍

조망 확보 범위

1874年 (明治7年)

1874년

長崎大学附属図書館所蔵

나가사키 대학교 부속 도서관 소장

◇眺望地点2 (突堤)

◇ **조망 지점 2 (돌제)**

北緯 31 度 36 分 56 秒 7541、東經 130 度 34 分 36 秒 4371、標高 2.2m

북위 31도 36분 56초 7541, 동경 130도 34분 36초 4371, 표고 22미터

桜の名所であった「桜谷」が存在したころは船上からの花見を楽しんでいたと語り継がれています。「桜谷」は失われてしまいましたが、現在でもウインドサーフィンや海水浴等を楽しむ中で錦江湾から望む常緑の山々を背景とした豊かな自然景観は本地区の大きな魅力となっています。

벚꽃 명소였던 '사쿠라다니'가 존재했을 당시에는 선상에서 벚꽃놀이를 즐겼다는 이야기가 전해집니다. 현재 '사쿠라다니'는 더 이상 없지만 지금도 윈드서핑과 해수욕을 즐기면서 긴코완만 쪽에서 바라보는 푸른 산들을 배경으로 한 풍요로운 자연경관은 이소 지구의 커다란

매력입니다.

錦江湾から本地区への眺望を確保するために、地区を一望できる突堤に眺望地点を設けます。

긴코완만 쪽에서의 조망을 확보하기 위하여 이소 지구를 한눈에 볼 수 있는 돌제에 조망 포인트를 설치하였습니다.



藩政時代の磯地区「鹿児島絵図(部分)」

(『薩摩沿革地図』鹿児島市発行・1935)

번정 시대의 이소 지구 '가고시마 평면도(부분)'

(“사쓰마 연혁 지도” 가고시마시 발행, 1935)

『薩摩沿革地図』は古地図を復刻した昭和初期の資料。山々には松や桜が目立つように描かれており、特に、海岸沿いの桜並木や桜谷と呼ばれていた一帯の桜が特徴的。

“사쓰마 연혁 지도”는 고지도를 복원한 쇼와시대 초기의 자료입니다. 산에는 소나무와 벚꽃이 돋보이게 그려져 있으며 특히 해안가의 벚꽃길과 ‘사쿠라다니’라 불렀던 일대의 벚꽃이 특징적입니다.



▲ 眺望地点 2 (突堤) から望む磯地区 2013 年(平成 25 年)

眺望確保範囲

조망 확보 범위

眺望地点 2 (突堤) から望む磯地区 2013 年(平成 25 年)

조망 지점 2 (돌제)에서 바라본 이소 지구. 2013 년.